

現代俄語之英語仿造成語：變體研究*

王上豪**

摘要

二十世紀中葉以降，英俄語接觸愈顯頻繁，俄語除了以音譯、轉寫方式「借用」英語詞彙外，也開始大量以自有材料「仿造」（即直譯）英語成語。因此，本研究欲探討仿造成語在俄語中扮演的角色，並透過電子媒體、語料庫等媒介深入分析英語成語進入俄語後的使用情形。研究發現英語來源的仿造成語在各語言層面（語音、詞彙、構詞、詞法、句法）會出現相當多樣的變體，一方面標示仿造成語作為外來語延單位的「不穩定性」，一方面也代表其已進一步為俄語同化，語言使用者得視交際需求，改變原有的仿造成語形式。

關鍵詞：仿造成語、借用、變體、同化

* 本文 2014 年 4 月 24 日到稿，2014 年 5 月 21 日審查通過。

** 作者係國立政治大學斯拉夫語文學系碩士生。

Phrasal Calques from English to Russian: A Study on Language Variation*

Shang-hao Wang**

Abstract

From the mid-twentieth century, the close contact between Russian and English has not only contributed to numerous loanwords directly borrowed from English without translation, but also yielded abundant phrasal calques translated into existing words of Russian. Given the activeness of phrasal calques from English, the present study hopes to shed a light on what role they are playing and how they are used in Russian. Through the electronic media and corpora, the author found it common for phrasal calques to vary in their phonetic, lexical, word-formation, morphological and syntactic forms. In some cases, variation of phrasal calques suggests their instability as foreign units, but in others, it signifies their further adaptation by Russian, where language users flexibly include them in communication.

Keywords: phrasal calques (loan translation), loanwords (lexical borrowing), variants, adaptation

* Received: April 24, 2014; Accepted: May 21, 2014.

** Graduate student, Department of Slavic Languages and Literatures, National Chengchi University.

一、前言

語言具有完整的語音、詞彙和語法系統，各歷史時期皆有其特點，形成語言的時代特色。在不同時期裡，外來的事物與概念往往刺激著詞彙與成語的發展，誠如美國語言學家薩丕爾（Edward Sapir）在《語言論》中所說：「語言，像文化一樣，很少是自給自足的。交際的需要使說一種語言的人和說鄰近語言的或和文化上占優勢的語言的人發生直接或間接的接觸」。¹其中，借用（заимствование）及仿造（калькирование）²作為語言接觸的重要形式，豐富語言的詞彙成語系統。俄語同樣不能免於和其他語言接觸，不斷吸收外語來滿足自身發展的需求。

相對於詞彙而言，俄語成語³為較封閉的系統，但在近二十年來也開始出現大量的外來成語。必須注意的是，成語的結構不同於詞彙，很少能夠完全透過音譯或轉寫進入俄語（即借用），否則容易讓語言使用者不清楚其語義及用法，進而造成交際困難。因此，俄語多以「仿造」對應外來成語，也就是「逐字翻譯相對應的外語單位」⁴，構成仿造成語（калька）：如 *товарный знак*（*trading mark*，商標）、*совместное предприятие*（*joint venture*，合資企業）等；也有些成語並非全由仿造而來，而是部份借用、部分仿造，稱為半仿造成語（полукалька），如 *человеческий капитал*（*human capital*，人力資本）以 *человеческий* 仿造 *human*，*капитал* 則直接借用 *capital*。

關於成語變體的研究，早期成語學家尙斯基（М.М. Шанский）和莫羅特科夫（А.И. Молотков）便已觸及。莫羅特科夫指出「成語組成詞的變體現象（或稱可互換性）是成語

¹ 薩丕爾著，陸卓元譯，《語言論：言語研究導論》，北京：商務印書館，1964年，頁173。

² 一些文獻中將「仿造」納入廣義的「借用」內，而本文以為兩者藉由不同方式吸收外語單位，故採取狹義說法，區分兩者的不同。

³ 本文「成語」定義依照尙斯基為代表的「廣義派」，該派認為成語以「再現性」（воспроизводимость）為特色，也就是說成語無法在言語中臨時創造，而是現成的整體單位（готовая целостная единица），因此和自由詞組有所區別；此外，尙斯基以「重音組成」來凸顯成語與詞的差異，意即成語皆由兩個以上的重音組成。所以，符合此兩種特色的語言單位皆可稱為成語，包括詞組型成語及語句型成語（俗語、諺語、警語等）。然而，本文以為詞組型成語有其獨特性，並在俄語中展現高度的變體性，故將討論重點限縮於詞組型成語，排除外來的俗語、諺語等單位。

⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. С. 241.

形式的特色(……)原則上,成語的所有組成詞都能變異,因此存在各種不同的變體」。⁵成語變體逐漸成爲成語學的重要研究方向,加上近年網路的發達、電腦語言學的發展,讓許多成語研究者開始借助電子媒體及語料庫等工具,更深入探討成語的實際應用。對此,成語學家梅列洛維奇(А.М. Мелерович)和馬基楊科(В.М. Макиенко)就曾說:

當今俄語成語處在新的發展階段——出現成語理論和實踐綜合(整體)發展的趨勢(……)廣泛研究成語的變體性和同義性,探討成語單位在文學作品及政論文章中的修辭用法,無疑展現了成語的動態性,和成語對各種語義及結構變化的開放性。⁶

上述學者投注心力研究俄語固有成語(исконно русские фразеологизмы)的變體性,但隨著「美國漸漸(……)深植於俄羅斯人心中,包括誘人的科技新品、社會制度典範、經濟繁榮、生活水準、美學表現,以及文化、趣味、禮節和社交行爲等標準」。⁷英語來源的仿造成語在俄語中的數量已不容忽視,而這些英語成語在透過「仿造」進入俄語後,必然也會展現高度的變體性,出現複雜多樣的變體形式。

因此,本文以英語來源的仿造成語爲研究材料,以 1990 至 1993 年版的《新俄語詞彙》爲主要語料來源,⁸共蒐集 140 個詞組型成語。先依成語結構將其分類,作爲成語變體的基礎模型,再透過國家俄語語料庫(национальный корпус русского языка)及俄國最大搜尋引擎 Яндекс 新聞,蒐集並探討仿造成語的各類形式變體,以質化與量化的方式解釋以下問題:

(一)仿造成語的變體類別及其特色;(二)各類變體的能產性及功能;(三)仿造成語及固有成語變體性的差異。

⁵ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Изд-во «Наука», 1977. С. 69.

⁶ Мелерович А.М., Макиенко В.М. *Фразеологизмы в русской речи. Словарь* М.: Русские словари, Астрель, 2001. С. 3

⁷ Костомаров В.Г. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Издание третье, испр. и доп. СПб.: Златоуст, 1999. С. 110.

⁸ *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1990*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2004; *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1991*. Под Ред. Ю.Ф. Денисенко. СПб.: Дм. Буланин, 2005; *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1992*. Под Ред. Е.А. Левашова. СПб.: Дм. Буланин, 2004; *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2008.

二、仿造成語之結構分類

成語變體性經常牽涉成語結構的更動，因此必須確立仿造成語的基礎模型，以利後續的變體研究。本文以尚斯基的結構分類為基礎，⁹再依照實際語料分成以下九類（見表 1）。

№	仿造成語之結構模型	範例	比例
1	形容詞+名詞 (A+N)	<i>высокие технологии</i> (高科技)、 <i>черный рынок</i> (黑市)	64.3%
2	名詞+所有格名詞 (N+N ₂)	<i>банк данных</i> (資料庫)、 <i>коридоры власти</i> (權力走廊)	13.6%
3	名詞+帶前置詞之名詞 (N+P+N)	<i>борьба на руках</i> (比腕力)、 <i>скелет в шкафу</i> (家醜)	5%
4	前置詞+形容詞+名詞 (P+A+N)	<i>на полных парах</i> (全力以赴)	1.4%
5	帶前置詞之名詞 +帶前置詞之名詞 (P+N+P+N)	<i>от двери к двери</i> (挨家挨戶)	0.7%
6	動詞+名詞 (V+N)	<i>родиться с серебряной ложкой во рту</i> (出身富貴)、 <i>срезать угол</i> (抄捷徑)	10.7%
7	帶聯合連接詞 (C)	<i>кровать и завтрак</i> (民宿)	0.7%
8	不規則 (×)	<i>в седле</i> (處控制地位)、 <i>власть черным</i> (黑人權力運動)	2.1%
9	名詞 (N)	<i>аэрофотосъёмка</i> (空拍)、 <i>допинг-проба</i> (藥物檢測)	1.4%

表 1 仿造成語之結構模型

⁹ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 71-85. 尚斯基以結構為分類標準，將俄語固有成語分成十三大類，但在本研究語料缺乏「帶前置詞之名詞+所有格名詞」、「動詞+副詞」、「副動詞+名詞」、「含從屬連接詞」、「含否定詞 не」五類成語模型，故本文只取其中八類。

以上為仿造成語常見的八種結構模型，但在研究語料中也發現一種特殊的結構模型——俄語以詞彙形式（單詞或複合詞）仿造，如 *аэрофотосъёмка* (*aerial photography*)、*допинг-проба* (*doping test*)，形成為數不多的 N 模型（數量共占 1.4%），顯示俄語不僅以成語形式仿造，還可利用豐富的構詞手段吸收外來成語。

尚斯基在討論結構模型的能產性時，曾指出俄語固有成語多為 V+N 模型，¹⁰而研究語料卻以 A+N（64.3%）為最主要模型，加上 N+N₂（13.6%）、N+P+N（5%）、N（1.4%）等四種名詞類成語（*субстантивный фразеологизм*），用以稱名（*наименование*）的成語數量高達八成五左右，顯示了固有成語和仿造成語在能產性上的不同：前者以動詞類成語為最多，後者則以名詞類成語為主。這種現象也印證馬斯洛夫（Ю.С. Маслов）的觀察：「以名詞為主的稱名仍是借用的主要形式。」¹¹對此，克雷欣（Л.П. Крысин）也提到「〔借用外語的〕主要外部原因係各民族（語言）之間的政治、經貿、工業及文化交流，這些交流的最典型影響形式即為引入事物或概念的同時，借用新詞」。¹²兩位學者探討的對象雖為借詞，但研究語料顯示成語仿造與詞彙借用類似，動機皆為新事物、概念及現象的稱名。

三、仿造成語之變體分類

大陸學者吳軍在《現代語言視角下的俄語成語學》指出：「雖然成語是一種固定片語，但不等於說成語是永遠不變的。在言語使用中，由於說話人的教養水準不同、語體不同、語境不同等因素，也會發生某些變異：或減少某些成分，或增加某些成分，或替換某些成分」。

¹³徐來娣曾統計莫羅特科夫主編的《俄語成語詞典》（*Фразеологический словарь русского языка*），發現其收錄的 4175 個成語中，共有 50.9%的成語具有形式變體¹⁴，本研究語料也

¹⁰ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 80.

¹¹ Маслов Ю.С. *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.* М.: Высшая школа, 1987. С. 205.

¹² Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология.* 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2009. С. 116.

¹³ 吳軍，《現代語言學視角下的俄語成語學》，北京：首都師範大學出版社，2006 年，頁 71。

¹⁴ 徐來娣，〈試論俄語成語的固定性和變體性〉，《中國俄語教學》，第 23 卷，第 2 期，2004 年，頁 7-11。

有高達 75.7% 的仿造成語具有形式變體，說明仿造成語和固有成語皆具高度變體性。

本節便以九大成語模型作為成語原型，透過搜尋引擎和語料庫查找其變體，依據語言層面分成語音（音譯）、詞彙、構詞、詞法和句法變體。

（一）、語音（音譯）變體

英語成語進入俄語除了透過仿造，有時也透過音譯及轉寫的借用，成為仿造成語同義異形的語音（音譯）變體，本文亦將此稱為「借詞變體」。仿造成語的語音變體性可以反映在所有組成詞，如 *блошинный рынок – фли-маркет* (*flea market*，跳蚤市場)、*горячая линия – хотлайн* (*hot line*，熱線)；變體性亦可反映在部分組成詞，如 *искусственный разум – искусственный интеллект* (*artificial intelligence*，人工智慧)、*зеленая карта – грин карта* (*green card*，綠卡)。

另外，仿造成語的借詞變體由於包含借詞，這種外來單位在書寫上經常有不穩定的現象，造成同一個借詞變體可能出現拼寫差異，如 *горячая точка* (*hot spot*，熱點) 的借詞變體就有 *хот-спот*、*хотспот* 兩種形式，又如 *быстрая еда* (*fast food*，速食) 出現 *фастфуд* 和 *фасфуд* 兩種形式。

借詞變體的出現可由詞彙借用的原因及條件解釋。克雷欣指出俄語有「以單詞稱名取代描述型（非單詞）稱名的趨勢」¹⁵，簡短的單詞經常取代結構較為複雜的成語，如 *борьба на руках – армрестлинг* (*arm wrestling*，比腕力)。克雷欣也提到使用外來詞彙，常能顯示說話者學識淵博、熟識外語，意即外來詞與意義相符的俄語詞彙相比，顯得較為「高檔」（*престижный*）¹⁶。或是，說話者為避免造成溝通誤會或困難，使詞彙專業化（*специализация*）¹⁷，以單義的借詞取代多義的俄語詞彙，例如：*горячая точка* 在俄語中至少有十六個語義，¹⁸而語音變體 *хот-спот* 僅有單一意義（網路熱點）。

¹⁵ Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. 2-е изд., стер.* М.: Издательский центр «Академия», 2009. С. 116.

¹⁶ 同前註，頁 117。

¹⁷ 克雷欣著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011 年，頁 154。

¹⁸ 根據多本俄語術語詞典，*горячая точка* 至少應用於軍事、生理學、冶金學、電學、工程學、天文學、

語音變體是仿造成語的特殊變體，與固有成語的語音變體相比，顯得更為能產。根據徐來娣的統計，僅有 2.8% 的固有成語具有語音變體，而研究語料為 17.1%，兩者差異可由兩者的特色解釋：固有成語通常由來已久，書寫形式在長久使用下來多已固定。反觀來看，蘇聯解體後才大量由英語進入俄語的仿造成語，在形式上經常有不穩定的狀態：說話者有時使用仿造成語，有時使用音譯、轉寫構成的語音變體。

然而，從另一方面來看，仿造成語的語音變體比例（17.1%）與其他形式變體相比仍占少數，此現象印證了馬斯洛夫的見解：「慣用詞組很少能形式借用（материально заимствуют）（……）卻常能透過仿造，以『自己的詞彙』逐字翻譯」。¹⁹

（二）、詞彙變體

尚斯基和莫羅特科夫在討論成語變體時，皆曾提及詞彙變體的存在，並觀察成語組成詞經常替換、擴增或刪略；而後兩者因涉及組成詞數量的改變，又稱「數量型變體」（квантитативные варианты）。²⁰

徐來娣統計共有 50.6% 的固有成語具有詞彙變體，顯示詞彙變體為固有成語的常見變體；研究語料也顯示多數仿造成語具有詞彙變體（63.6%），手段同樣為組成詞的替換、擴增或刪略，以下將逐一探討。

1. 詞彙替換（замена）

研究語料中，最常見的詞彙替換單位為同（近）義詞（47.7%），如 *глобальная деревня* → *всемирная деревня* (*global village*，地球村)、*дистанционное обучение* → *дистанционное образование* (*distance learning*，遠距教學)。同義詞也包括「語境同義詞」（контекстные синонимы），這是指替換詞和被替換詞一般並非同義詞，但在某些語境中則視為同義，如 *утечка мозгов* → *утечка умов* (*brain drain*，人力外流)。此種詞彙變體的出現可能代表仿

森林學、攝影、核能物理學、基因學、動物醫學、地理學、生態學、電子學等領域。

¹⁹ Маслов Ю.С. *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов*. М.: Высшая школа, 1987. С. 205.

²⁰ Бондаренко В.Т., Колодезнев В.М. *Русский языка*. М.: Тула, Родничок, 1996. С. 113.

造成語尚未完全吸收，誠如同德國語言學家菲德勒（Sabine Fiedler）所指出：「當不同作者為某種目的要將英語成語引介至母語時，同一成語可能會出現許多仿造變體，並互相競爭一段時間」。²¹因此，為表達同一個英語成語，不同作者可能會有不同的詞彙選擇，形成多個詞彙變體。

同一語義場（семантическая поля）的詞彙，或稱下位詞（гипоним）也能取代成語組成詞。這種詞彙變體與同（近）義詞替換不同，並非表示仿造成語的不穩定，反而為融入俄語的重要標誌。說話者能夠跳脫仿造成語的原型，運用其他相關的詞彙替代，如 *родиться с серебряной ложкой во рту* (*born with a silver spoon in one's mouth*, 出身富貴) 中，有人以同語義場的 *золотой* 取代 *серебряный*（見例 7），或是以 *в руках* 替換 *во рту*（見例 8）。

- (1) *Некоторым повезло – они уже с золотой ложкой во рту родились, надо было просто быть умным и хорошо разбираться в своей профессии.*
 («Взгляд-онлайн». За какую зарплату готовы работать известные люди Саратова?
 // Взгляд-инфо, 21.06.13)

有些人很幸運，他們**含著金湯匙出生**，只要夠聰明並找到工作就好。

- (2) *Счастливые дети гостей отеля, **родившиеся**, как говорят англичане, с **серебряной ложкой в руках**, могут посидеть с котом в номере.* (Кошки-жильцы 5-звездочных отелей // Вуру 24/7, 29.08.13)

幸福的房客小孩如英國人說的「**一出生手裡就拿著銀湯匙**」，可待在房間裡和貓玩。

組成詞甚至能以「反義詞」或「不相關的詞（組）」替換，如例（9）的 *большая рыба в мелком пруду* (*big fish in a small pond*, 山中無老虎，猴子稱大王) 中的兩個形容詞皆以反

²¹ Furiassi, C., Pulcini, V., Rodríguez González, F. “The Lexical Influence of English on European Languages.” *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. p. 252.

義詞替代，形成的 *маленькая рыба в большом пруду*，反轉原來的成語形象。例（10）以不相關的詞組 *с баррелем нефти* 取代 *с серебряной ложкой*，形成有趣的文字遊戲。對此，尚斯基曾言：「成語除了原先累積的特色之外（甚至違反其特色），還新增了表達特色。變異的成語經常是為了製造某種藝術修辭效果（雙關語、文字遊戲等）而使用」。²²此類變體可說是成語吸收的最佳佐證，代表使用者能夠自由更動詞彙，創造不同的意義或修辭效果。

- (3) *Раньше он был большой рыбой в маленьком пруду, когда выступал за «Вольфсбург». Теперь, напротив, он – маленькая рыба в большом пруду.* (Стив Макларен: «Настоящего Джеко увидим в следующем сезоне» // *Sports.ru*, 26.04.11)

他以前為「狼堡隊」踢球時，可以說是小池中的大魚，但現在卻是大池中的小魚。

- (4) *Неслучайно о норвежцах говорят, что они рождаются не только с серебряной ложкой во рту, но и с целым баррелем нефти.* (Опыт Норвегии: нефть добро или зло? Как избежать «ресурсного проклятия» // *Биржевой лидер*, 30.04.11)

難怪會有人說挪威人不只是含銀湯匙出生，還抱著一整桶石油呢。

2. 詞彙擴增 (расширение)

成語的擴增部分可分為兩種：與成語語義有關或無關的詞彙。前者通常為仿造成語融入俄語的初步階段，其搭配詞仍限於和成語語義有關的詞彙，大部分仿造成語的詞彙擴增屬於此類。相比之下，後者由於經常涉及語義轉移，改變原來語義或修辭，而成語通常須經長時間的使用才會有該現象，因此近二十年才大量出現的英語來源成語，較少出現該種詞彙擴增。

與成語語義有關的詞彙包括「修飾語」（形容詞和副詞）和「搭配動詞」。修飾語添加的主要目的為闡明成語語義，尤以 A+N 及 V+N 模型最常見，如（5）以 *коллективный*（集體的）修飾已含「集體」意義的 *мозговой штурм* (*brain storming*，集思廣益)；例（6）

²² Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 151.

以 *публично* (公開) 修飾已含「公開」意義的 *выходить из шкафа* (*come out of the closet*, 出櫃)。其原因在於仿造成語的指涉對象通常為外國事物、概念或現象，屬於布倫菲爾德 (L. Bloomfield) 所謂的「文化借用」(cultural borrowing)²³，因此在成語語義尚未完全同化前，使用者經常須加上修飾語，使成語語義更為透明，避免交際困難，尚斯基將此稱為「空語義詞」(семантические пустые слова)。²⁴

- (5) *Ценность коллективного мозгового штурма этой высоты видится лично мне несомненной. (На своих двоих: можем ли мы отказаться от импортных ИТ? // Компьютерра, 26.03.14)*

對這種高度的**集思廣益**，其價值我本人是毫無疑問的。

- (6) *Остается лишь предполагать, что сэр Иен не уследил за тем, кто из его коллег по цеху публично выходил из шкафа. (В список завидных гей-холостяков журнала OUT попал актер Ли Пейс, ничего не говоривший о своей сексуальности // Gay.Ru, 16.01.14)*

我們只能建議伊恩·麥克連爵士不要追著**公開出櫃**的工會同仁不放。

除修飾語的添加外，仿造成語(名詞類成語為主)在實際使用時，也經常添加作為謂語的動詞，除擴增仿造成語的結構外，也複雜化了成語的語義，顯示作為外來語言單位的仿造成語若要在俄語生根，通常必須適應俄語的搭配系統，如例(7)的 *железный занавес* (*iron curtain*, 鐵幕) 搭配俄語動詞 *опустить*。

- (7) *Ведь на Западе тоже не дураки, они прекрасно понимают, что нельзя резко опустить перед Россией "железный занавес". (Президент: «Грядущие выборы*

²³ Bloomfield, L., *Language*. New York: Holt, Rinehart and Watson, 1933. p. 461.

²⁴ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. С. 51.*

полностью изменят Украину» // *Донбасс*, 29.03.13)

要知道西方也不是笨蛋，他們清楚知道不能猛然向俄羅斯降下鐵幕。

另一方面，擴增部分也可能是「與成語語義無關」的詞彙，莫羅特科夫對此曾指出：「〔成語〕與常規內無法搭配的詞彙搭配，這經常涉及語義轉移：擴大成語語義、強調該語義的特殊色彩，或某一個語義被取代」。²⁵因此，增添詞彙除上述的闡明成語語義外，在某些情況下則是「改變原有的意思、給原成語帶來的情感色彩」。²⁶例(8) *ковровая бомбардировка* (*carpet bombing*，地毯式轟炸)原係軍事用語，指「使用大量無導引炸彈覆蓋轟炸某一地域」，而俄語添加的 *маркетинговый* (行銷的)除強調原有的「大量」義素，更擴大成語語義。

- (8) *Не имея возможности устроить ковровую маркетинговую бомбардировку, HTC очень аккуратно относится к маркетинговой активности.* (Новый HTC One 2 (M8) поступил в продажу по 650 долларов // *Content-Review.com*, 26.03.14)
宏達電無法展開地毯式行銷轟炸，所以非常謹慎處理行銷的強度。

3. 詞彙縮減 (эллипсис)

莫羅特科夫認為：「成語組成詞(……)不僅可用變體替代，有些成語在一些情況下還能刪略、縮減成分」。²⁷他指出許多固有成語的組成詞都具有「非強制性」(факультативность)，詞彙縮減顯然為固有成語的常見形式。然而，研究語料卻只有 14.3% 能夠成分縮減，原因可能在於仿造成語作為外來單位，形式及內容並不如固有成語普及，誠如大陸學者劉光准所說：「以省略形式出現的成語通常是眾所周知、大家十分熟悉的」。²⁸簡

²⁵ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Изд-во «Наука», 1977. С. 193.

²⁶ 吳軍，《現代語言學視角下的俄語成語學》，北京：首都師範大學出版社，2006年，頁71。

²⁷ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Изд-во «Наука», 1977. С. 86.

²⁸ 劉光准，〈再論俄語中的某些仿擬現象——關於俄語成語在言語實踐中的動態性與開放性〉，《中國俄語教學》，第22卷，第4期，2003年，頁10。

而言之，因多數俄國人不熟悉作為外來單位的仿造成語，所以貿然省略成語成分容易造成交際困難。

成語組成詞的非強制性並非毫無限制，如莫羅特科夫所陳：「〔縮減〕前提為不影響組成成份的核心骨幹和實際本質」。²⁹研究語料中，以 V+N 模型的成分縮減最為能產，特別是形象鮮明的「接合型成語」(фразеологическое единство)³⁰，變體留下形象鮮明的詞(組)，如例(9) *действовать, как на быка красная тряпка* (act like a red rag to the bull, 激怒)，僅 *красная тряпка* (紅布)。

- (9) *Любое воссоединение России было даже не «красной тряпкой», а чем-то выводящим из душевного равновесия..* (Мобилизация патриотических чувств // *Свободная пресса*, 02.01.14)

俄羅斯若要合併任何領土，早已不是鬥牛見「紅布」般暴跳如雷，只是內心失去平靜。

(三)、構詞變體

莫羅特科夫除討論詞彙變體，另外也提出「形式變體」(формальный вариант)³¹：成語或其組成詞可能不只一種形式，而有二或多種可以互換的形式。研究語料中，構詞變體是以「簡單構詞法」改變成語成分，「混合構詞法」則更動成語結構(模型)，以下將逐一探討。

1. 簡單構詞法

「簡單構詞法」的手段主要包括詞綴法(аффиксация)、截尾法(усечение)、合成

²⁹ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Изд-во «Наука», 1977. С. 87.

³⁰ 此術語由維諾格拉多夫(В.В. Виноградов)於〈成語學作為獨立語言學科之基本概念〉(1946)及〈論俄語中成語單位之基本類型〉(1947)提出，參見：Виноградов, В.В. “Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины” и “Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.” *Лексикология и лексикография: Избр. тр.* Отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977. С. 118-139; 140-189.

³¹ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Изд-во «Наука», 1977. С. 69.

法 (сложносоставной способ)，改變成語的某一個組成詞，以派生詞取代原有成分，使仿造成語產生新的構詞意義及修辭色彩。

「詞綴法」添加前綴、後綴等構詞標誌 (формант)，派生具不同構詞意義的詞彙。研究語料常見的標誌有前綴 *экс-* 和 *анти-*，如 *креативный директор* (*creative director*，創意總監) → *экс-креативный директор*、*промывка мозгов* (*brain washing*，洗腦) → *анти-промывка мозгов* (見例 10)。後綴標誌包括零後綴，如 *большая дубинка* → *большая дубина* (*big stick*，巨棒)³² (見例 11)；帶主觀評價的 *-ик-* 和 *-уш-*，如 *зарыть топор войны* (*bury the hatchet*，講和) → *зарыть топорик войны*、*глобальная деревня* → *глобальная деревушка* (例 12)。

- (10) *Алексей Антипов и Максим Федоров в дни проведения фестиваля «Живая Пермь» собираются устроить «антипромывку мозгов для белых воротничков».* (Офисные работники могут пройти «антипромывку мозгов» // *Prm.RU*, 14.05.09)
安契波夫和費多羅夫準備在「喧囂彼爾姆節」替白領進行反洗腦。

- (11) *И для того, чтобы напомнить всему миру, что США по-прежнему владеют самой большой дубиной и могут применять ее по своему усмотрению.* (Прислушивается ли Обама к мнению Бжезинского о нежелательности вторжения США в Сирию: мнения // *ИА REX*, 30.08.13)

這是為了提醒全世界，美國和往常一樣擁有巨棒，可以擅自處理事務。

- (12) *И своим искусством Ольга Киселева сообщает, что жизнь прекрасна, особенно, если это такая идиллическая жизнь в глобальной деревушке.* (Глобализация намозолила глаза // *Коммерсантъ*, 05.04.04)

基謝廖娃透過藝術傳達生命之美，特別是在小地球村過著悠閒生活。

³² 此說法源於「巨棒外交」，為美國總統老羅斯福 (Theodore Roosevelt) 於一八二三年推出的外交政策，表示美國對西半球的積極軍事干預，後表示「利用軍事力量或侵略行動達成目標」。

「截尾法」刪略成語組成詞的某些音節，這種構詞手段經常會改變詞彙修辭，如例(13) *утечка информации* → *утечка инфы* (*information leak*，資料外洩)中，*инфа* 為俚語(сленг)詞彙。

- (13) *Интерес к DLP традиционно есть у двух категорий компаний: у тех, кто имеет большой объём персональных данных и у тех, кто уже сталкивался с крупными утечками инфы.* (Эксперт: Сейчас в Латвии данные крадут реже, но инциденты стали более разрушительными // *News-Balt*, 13.08.13)

通常有兩種公司會對「數位光源處理技術」感興趣：一種是擁有龐大個資的公司，一種是資料已大量外洩的公司。

「合成法」為最能產的簡單構詞手段，組成詞增添各種類詞根(радиксоид)形成合成詞。構詞學家佩特露西娜(Е.В. Петрухина)也觀察到：以類詞根構成的合成詞在現代俄語中相當活躍。³³形式上，類詞根多為外來詞(轉寫成俄語字母，或保留英語原樣)，添加對象以A+N中的名詞為主。語義及修辭上，類詞根說明指涉物的特徵或類別，吉姆斯卡雅(Е.А. Земская)將此稱為「稱名一特徵」(наименование-характеристика)，並說明其為現代報刊體的特色。³⁴語料常見的俄語類詞根為 *поп-*、*бизнес-*、*интернет-*，如 *независимая музыка* (*independent music*，獨立音樂) → *независимая поп-музыка*、*железная леди* (*iron lady*，鐵娘子) → *железная бизнес-леди*、*черный рынок* (*black market*，黑市) → *черный интернет-рынок* (例 14)；也有保留英語字母的 *skype-*，如 *горячая линия* → *горячая skype-линия* (例 15)。

³³ Петрухина Е.В. “Возможности, функции и конкуренты словопроизводства в современном русском языке.” *Новые явления в славянском словообразовании*. М.: Изд-во Московского университета, 2010. С. 426.

³⁴ Земская Е.А. *Словообразование как деятельность*. Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 43。

- (14) В связи с потоком новостей о росте **черного интернет-рынка** российский Центробанк сделал официальное предупреждение. (Запрет биткоина – шаг назад или два вперед? // Вести ФМ, 29.01.14)

由於不斷有**網路黑市**成長的消息，因此俄羅斯中央銀行發出正式警告。

- (15) 16 мая с 19.00 до 21.00 будет работать **горячая skype-линия**, по которой родные и близкие людей, живущих с ВИЧ, смогут получить бесплатную психологическую помощь. (Сегодня родственников людей, живущих с ВИЧ, консультируют через Skype // Комсомольская правда, 16.05.13)

Skype 熱線會在 5 月 16 日晚上 7 點至 9 點開放，只要身邊的親戚朋友感染愛滋，都可以打進來免費心理諮商。

2. 混合構詞法

「混合構詞法」透過複合法(сложение)、凝合法(универбация)和縮略法(аббревиация)等手段改變成語的結構。

「複合法」將成語結構單詞化，多發生在 A+N 模型：截短形容詞後，接上其後的名詞，如 *концентрационный лагерь* → **концлагерь** (*concentration camp* , 集中營)、*демографический взрыв* → **демовзрыв** (*demographic explosion* , 人口爆炸) (見例 16)。

- (16) Способствовало этому и присоединение к России при Екатерине Второй Правобережной Украины. В конце XIX века произошел настоящий **демовзрыв**. (Донецкий коммуникационный ресурс // Как Россия создавала Украину, 04.07.07)

凱薩琳女皇併吞右岸烏克蘭也是一大因素，造成 19 世紀末**人口大爆炸**。

「凝合法」留下其中一個組成詞的詞根，再添加後綴(包括零後綴)，如 *аркадная игра* → **аркада** (*arcade game* , 街機遊戲)。這種構詞手段有時會改變成語修辭，如例(17)中，

гуманитарка 爲 *гуманитарная помощь* (*humanitarian aid*, 人道救援) 的口語形式。

- (17) *Пользователи Twitter также видели американскую "гуманитарку" на киевских рынках. (Присланные на Украину американские сухие пайки распродают на рынках и в интернете // Комсомольская правда, 01.04.14)*
推特使用者也看到美國在對基輔市場進行「人道救援」。

「縮略法」爲較不常見的構詞手段，原因在於多數縮略詞的使用需要「解碼」，若非如 *ТВ* (電視) 或 *СССР* (蘇聯) 一樣普及，縮略法容易造成交際困難。因此，作爲外來單位的仿造成語，自然鮮少構成縮略詞。研究語料中，「縮略」構詞變體多出現在報刊新聞、公文及科學領域，且如吉姆斯卡雅所陳：「大多數縮略詞只能出現在原詞旁邊或附近，作爲輔助手段避免文章冗長」³⁵，如例 (18) *искусственного интеллекта* → *ИИ* (*artificial intelligence*, 人工智慧)。

- (18) *Первый выпуск специалистов по разработке и применению систем искусственного интеллекта (ИИ) в гуманитарной сфере состоялся в 1997 году. (Искусственный интеллект, доведенный до ума // Независимая газета, 28.06.13)*
人文領域中第一本有關人工智慧 (AI) 系統發展和應用的專家刊物於 1997 年出版。

特別注意的是，仿造成語能透過構詞手段，進一步派生出不同詞類，符合各種交際需求。仿造成語的組成詞複合後，添加 *-н-*、*-ов-*、*-ческ-* 等形容詞後綴構成形容詞，如 *черный рынок* → *чернорыночной*、*синие воротнички* → *синеворотничковый* (*blue collars*, 藍領階級)、*высокие технологии* → *высокотехнологический* (*high technology*, 高科技)。有時，

³⁵ Земская Е.А. *Словообразование как деятельность*. Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 50.

仿造成語僅留下其中一個組成詞的詞根，再添加後綴-лог、-ист 構成表「人」名詞，如 *кинетическое искусство* (*kinetic art*，動態藝術) → *кинетист*、*потребительная корзина* (*consumer basket*，市場籃) → *корзинолог*。

研究語料約有 28.6%的仿造成語具有構詞變體，而徐來娣的統計僅有 6.0%，其差異的原因可能有二：（一）仿造成語作為外來單位，若要在俄語中生根並擴大使用，必須在各俄語層面進行同化，構詞手段即為常見的手段；（二）仿造成語會因構詞手段不同，出現多種構詞變體，如 *информационная утечка* 就有 *утечка инфы* 和 *инфоутечка* 兩種變體。

(四)、詞法變體

克雷欣曾指出：「由於詞語在言語中的使用不能脫離語法範疇，所以外來詞彙單位必須『登記』入某一確定的語法聚合體，而短語也必須具有形態或者句法標誌」。³⁶仿造成語為符合俄語系統，同樣會發展出不同的詞法變體。研究語料中，「名詞格形式」的改變乃最顯著的詞法變體。該種變體的出現可以不受語境影響，便有兩種（或以上）的形式，如英語成語 *witch hunt*（獵巫，「政治迫害」）進入俄語時，出現 *охота на ведьм* 和 *охота за ведьмами* 兩種形式，見例（19-20）。

(19) *Он утверждал, что судьи левых политических взглядов устроили "охоту на ведьм", целью которой является его уход с политической арены. (Берлускони приговорили к году общественных работ // BBCRussian.com, 15.24.14)*

他總認為法官的左派觀點是打算「獵巫」，目的是要他離開政治圈。

(20) *Похоже, кое-кто снова готов развернуть «охоту за ведьмами» и безжалостно «прорабатывать», карать, изгонять всех несогласных с «генеральной линией». (Ненависть к Западу как следствие разбитых надежд // Независимая газета, 01.04.14)*

³⁶ 克雷欣著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011年，頁27。

似乎有人準備要再次展開「獵巫」行動，無情地「批鬥」、懲治並趕走所有不合「總路線」的人。

有些名詞格形式則會因語境而改變，最常見的例子為動詞的替換或增添，造成名詞格的改變。例(21)中，仿造成語原為 *дать зеленый свет кому* (*give sb. the green light*, 准許)，因動詞替換為 *зажечь*，使得 *кому* 變為 *для кого*。例(22)中，*скелет в шкафу* (*a skeleton in the closet*, 家醜) 增添動詞 *вытащить* 後，名詞改為 *из шкафа*。

(21) *Становится очевидным, что государство пытается зажечь зеленый свет для строительства новых крупных ГЭС в Сибири.* (Мишель Обама и Пэн Лиюань: иконы стиля на модном ринге // *Газета.Ru*, 20.03.14)

顯然政府打算核准西伯利亞的大型水力發電廠建設。

(22) *В выходные Евросоюз вытащил из шкафа скелет греческих проблем.* (Греция: а если завтра дефолт? // *Российская газета*, 11.10.12)

歐盟於周末揭發了希臘內部不堪的問題。

(五)、句法變體

句法變體是指成語結構(模型)的改變，其中以 $A+N \rightarrow N+N_2$ 和 $N+N_2 \rightarrow A+N$ 最常見，這種模式轉換通常凸顯了外來單位的「不穩定性」：俄語吸收「定語關係」的英語成語(如 *disk memory*)時，可能會以 $A+N$ 或 $N+N_2$ 表達此種關係，兩種模型在俄語中相互競爭。 $A+N \rightarrow N+N_2$ 如 *мозговая штурм* \rightarrow *штурм мозгов*、*валютная корзина* \rightarrow *корзина валют* (*currency basket*, 貨幣籃); $N+N_2 \rightarrow A+N$ 如 *память диска* \rightarrow *дисковая память* (*disk memory*, 磁碟記憶體)、*общество потребления* \rightarrow *потребительское общество* (*consumer society*, 消費文化)(見例 23-24)。

- (23) *В период расцвета общества потребления в США как грибы росли так называемые мегамоллы. (Фотофакты: заброшенные мегамоллы Америки // Onliner, 18.04.14)*

消費文化盛行時，美國所謂的「超級大賣場」如雨後春筍般出現。

- (24) *Символы массовой культуры потребительского общества и эстетика супермаркета – в осенне-зимней коллекции Chanel. (Модный супермаркет: поп-арт в аксессуарах Chanel сезона осень-зима 2014/2015 // Glamour.ru, 14.04.14)*

大眾消費文化的象徵以及超級市場美學，就在香奈兒秋冬系列。

另一種常見的模式轉換為 $N+N_2 \leftrightarrow V+N$ ，此種變體出現與上述原因相反，其反映的是仿造成語於俄語中生根，使用者得視交際情況，選擇使用帶過程性（процессуальность）的動詞，或是事物性（предметность）的名詞。 $N+N_2 \rightarrow V+N$ 如 *промывка мозгов* \rightarrow *промыть мозги*； $V+N \rightarrow N+N_2$ 如 *менять лошадей на переправе* \rightarrow *смена лошадей на переправе*（*change horse in the mid-stream*，臨陣換將）（見例 25-26）

- (25) *Премьер-министр принял решение "поменять лошадей на переправе", то есть в самом разгаре бюджетных сокращений. (Президент Эстонии призвал премьер-министра страны уйти в отставку // Комсомольская правда, 22.05.09)*

總理決定要「臨陣換將」，就在預算減縮的非常時期。

- (26) *К тому же "смена лошадей на переправе" на сроки реализации всегда оказывает негативное влияние. (Стадион для "Зенита" в режиме он-лайн // БН.ру, 19.03.09)*

此外，在實行過程中「臨時換將」經常會帶來負面的影響。

四、結語

語言互動的形式錯綜複雜，其中以借用和仿造為主，而成語由於結構較為複雜，難以直

接音譯或轉寫，因此俄語多以「逐字翻譯」的仿造吸收外來成語。本文將 140 個仿造成語初步分成九大模型，其中 A+N、N+N₂ 和 N+P+N 三種名詞類成語最為常見，顯示「稱名」為吸收外語的主要動機。

仿造成語進入俄語後，會在不同語言層面（語音、詞彙、構詞、詞法、句法）上進行吸收，因此出現各種形式的變體（見圖 1）。

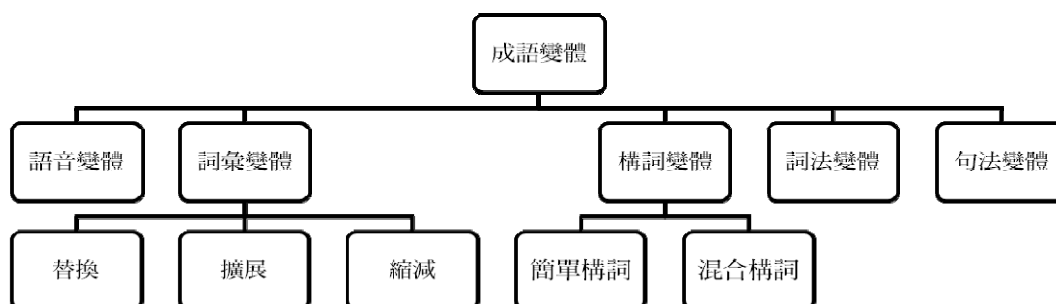


圖 1 成語變體之語言層面

研究發現，仿造成語的變體數量多大於徐來娣所統計的固有成語，其主要原因可由兩者特性的差異來解釋：尙斯基指出俄語成語的基本特性為「固定性」，成分與結構不能隨意變動，否則會改變成語的語義或修辭。成語越固定，變體性程度越低。相反地，仿造成語屬於外來單位，而外來單位的最大特色為「不穩定性」，此症與「固定性」相對：仿造成語為適應俄語系統，容易在各語言層面中產生變體。另一方面，成語變體的出現也可能是標示成語已經融入俄語系統，如替換反義詞或不相關的詞、混合構詞法及後續派生等等，都代表俄語使用者已不再將仿造成語視為外來單位，不拘泥於俄語原型，能夠視交際情況改變仿造成語的成分或結構。

仿造因屬「隱性借用」³⁷而較不受學者關注，但近年來在俄國媒體中可以發現愈來愈多的仿造單位，包括為數眾多的仿造成語。尙斯基就認為，絕大部分仍在使用的成語雖為俄語

³⁷ Авина Н.Ю. (2009). "Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия" *Известия РАН. Серия литературы и языка*. №6. С. 28.

固有成語，但仿造成語和半仿造成語也扮演了相當重要的角色。³⁸因此，仿造成語及其變體的研究，讓我們能夠進一步闡明理解「借用」以外的語言互動形式，並觀察外來成語被俄語吸收的層面與機制。

³⁸ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 88.

參考文獻

專書期刊：

- Bloomfield, L., *Language*. New York: Holt, Rinehart and Watson, 1933.
- Furiassi, C., Pulcini, V., Rodríguez González, F. “The Lexical Influence of English on European Languages.” *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.
- Авина Н.Ю. “Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия” *Известия РАН. Серия литературы и языка*. №6, 2009.
- Бондаренко В.Т., Колодезнев В.М. *Русский языка*. М.: Тула, Родничок, 1996.
- Виноградов В.В. *Лексикология и лексикография: Избр. тр.* Отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977.
- Костомаров В.Г. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Издание третье, испр. и доп. СПб.: Златоуст, 1999.
- Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология*. 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2009.
- Кунин А.В. *Курс фразеологии современного английского языка*. М.: Высшая школа, 1996.
- Маслов Ю.С. *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов*. М.: Высшая школа, 1987.
- Мелерович А.М., Макиенко В.М. *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. М.: Русские словари, Астрель, 2001.
- Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Изд-во «Наука», 1977.
- Петрухина Е.В. “Возможности, функции и конкуренты словопроизводства в современном русском языке,” *Новые явления в славянском словообразовании*. М.: Изд-во Московского университета, 2010.
- Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец.*

3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985.

克雷欣著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011 年。

吳軍，《現代語言學視角下的俄語成語學》，北京：首都師範大學出版社，2006 年。

徐來娣，〈試論俄語成語的固定性和變體性〉，《中國俄語教學》，第 23 卷，第 2 期，2004 年。

劉光准，〈再論俄語中的某些仿擬現象——關於俄語成語在言語實踐中的動態性與開放性〉，《中國俄語教學》，第 22 卷，第 4 期，2003 年。

薩丕爾著，陸卓元譯，《語言論：言語研究導論》，北京：商務印書館，1964 年。

參考詞典：

OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

Oxford Russian Dictionary (4th Ed.). Eds. Marcus Wheeler and Boris Unbegaun. Oxford: Oxford University Press, 2007.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-1990. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2004.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-1991. Под Ред. Ю.Ф. Денисенко. СПб.: Дм. Буланин, 2005.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-1992. Под Ред. Е.А. Левашова. СПб.: Дм. Буланин, 2004.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2008.

Телия В.Н. *Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий*. М.: АСТ-Пресс, 2006.

語料庫：

Национальный корпус русского языка. <<http://www.ruscorpora.ru/>>

Яндекс. Новости. <<http://news.yandex.ru/>>